Pokračování

str. 8

**Il se fit transporter à la cour du roi son père, pour se guérir à loisir, et la disgrâce qui lui était arrivée lui fit prendre une si forte haine contre Finette qu'il songea moins à se guérir qu'à se venger d'elle. Cette princesse passait des moments bien tristes; la gloire lui était mille fois plus chère que la vie, et la honteuse faiblesse de ses sueurs la mettait dans un désespoir dont elle avait peine à se rendre maîtresse. Cependant la mauvaise santé de ces deux princesses, qui était causée par les suites de leurs mariages indignes, mit encore la constance de Finette à l'épreuve. Riche-Cautèle, qui était déjà un habile fourbe, rappela tout son esprit, depuis son aventure, pour devenir fourbissime.**

Nechal se odvézt zpátky ke dvoru svého otce, kde se mohl v klidu dát do pořádku, ale pro to ponížení, kterého se mu dostalo, pocítil k Bystřence opravdovou nenávist, že více než na své léčení pomýšlel nyní na to, jak se jí pomstí. Ona princezna byla teď dosti smutná; být požehnanou jí bylo tisíckrát cennější než žití samo a cítila se beznadějně pro tu ubohá slabost jejích sester, kterou si dávala za vinu. Chatrné zdraví princezen, které způsobily nedůstojné vdavky, také představovalo pro Bystřenku těžkou zkoušku. Lišák, který byl už dost padoušský, zapojil po své příhodě veškeré úsilí, aby byl ještě padoušštější.

**L'égout ni les contusions ne lui donnaient pas tant de chagrin que le dépit d'avoir trouvé quelqu’un plus fin que lui. Il se douta des suites de ses deux mariages: et pour tenter les princesses malades, il fit porter sous les fenêtres de lent- château de grandes caisses remplies d'arbres tout chargés de beaux fruits. Nonchalante et Babillarde, qui étaient souvent aux fenêtres, ne manquèrent pas de voir ces fruits; aussitôt il leur prit une envie violente d'en manger, et elles persécutèrent Finette de descendre dans le corbillon pour en aller cueillir. La complaisance de cette princesse fut assez grande pour vouloir bien contenter ses sœurs: elle descendit et leur rapporta de ces beaux fruits qu'elles mangèrent avec la dernière avidité.**

Ani ty splašky ani modřiny ho nermoutily tak jako zjištění, že je někdo rafinovanější než on. Vytušil pokračování svých dvou sňatků, a aby přilákal nemocné princezny, nechal přinést pod okna zámku veliké nádoby se stromy posetými překrásnými plody. Ledabyla a Mluvimila, které se ustavičně zdržovaly u oken, nemohly ovoce nevidět; hned na něj dostaly nezkrotitelnou chuť a donutily Bystřenku spustit se košíkem dolů a ovoce jim natrhat. Laskavá povaha této princezny ji nedovolila toto sestrám upřít: spustila se dolů a přinesla zpět to krásné ovoce, které nenasytně zhltaly.

**Le lendemain, il parut des fruits d'une autre espèce. Nouvelle envie des princesses: nouvelle complaisance de Finette, mais des officiers de Riche-Cautèle, cachés et qui avaient manqué leur coup la première fois, ne le manquèrent pas celle-ci; ils se saisirent de Finette et l'emmenèrent, aux yeux de ses sœurs qui s'arrachaient les cheveux de désespoir.**

Druhého dne se objevily zase jiné druhy ovoce. A s nimi opětovná chuť princezen a také opětovná přelaskavost Bystřenky, ale ukrytí Lišákovi důstojníci, kteří svou šanci napoprvé poprvé propásli, už podruhé neváhali; Bytřenky se a před zraky sester, které si ze zoufalství rvaly vlasy, zmocnili a odvedli ji.

**Les satellites de Riche-Cautèle firent si bien qu'ils menèrent Finette dans une maison de compagne où était le prince pour achever de se remettre en santé. Comme il était transporté de fureur contre cette princesse, il lui dit cent choses brutales, à quoi elle répondit toujours avec une fermeté et une grandeur d'âme digne d'une héroïne comme elle était. Enfin, après l'avoir gardée quelques jours prisonnière, il la fit conduire au sommet d'une montagne extrêmement haute, et il y arriva lui-même un moment après elle.**

Lišákovi posluhové Bystřenku odvedli do venkovské chatrče, kde se princ snažil znovu nabýt zdraví. A jelikož byl doslova bez sebe vzteky kvůli této princezně, stokrát její jméno zatratil, na což ona vždy odpovídala rázně a s hrdinnou důstojností sobě vlastní. Nakonec, potom co ji několik dní věznil, ji nechal převézt na vrcholek vysokánské hory a za pár okamžiků dorazil na místo jakbysmet.

**Dans ce lieu, il lui annonça qu'on l'allait faire mourir d'une manière qui le vengerait des tours qu'elle lui avait faits. Ensuite ce perfide prince montra barbarement à Finette un tonneau tout hérissé par-dedans de canifs, de rasoirs et de clous à crochet, et lui dit que, pour la punir comme elle le méritait, on l'allait jeter dans ce tonneau, puis le rouler du haut de la montagne en bas. Quoique Finette ne fût pas romaine, elle ne fut pas plus effrayée du supplice qu'on lui préparait que Régulus l'avait été autrefois à la vue d'un destin pareil.**

Na tomto místě jí pověděl, že ji zabije tak, aby se pomstil za to, čeho se na něm dopustila. A pak ten prohnaný princ předvedl princezně sud, jehož vnitřek byl celý pokryt noži, žiletkami a skobami a prohlásil, že aby jí dle zásluhy potrestal, budu uvržena dovnitř a svalena z vrcholku hory dolů. I když Bystřenka nepocházela z Říma, byla nanejvýš vyděšená tím, jaká muka pro ni byla připravena, jako byl kdysi Romulus při vzezření toho jistého osudu.

Opravte si výrazy s posunutým smyslem nebo stylovou rovinou, ale jinak je text velmi pěkný, soudržný, stylisticky originální